

Carta huantu tzokli Santiago

XATAPAJMUJUN TACHIHUIN:

Caj xpalachata pi yuma carta lichihuinama xatu ya tatlahu xlitlahuatcan huanti lipahuankoy Dios, luhua huanti puhuankoy pi Santiago caj xman lacasquin camasiyukolh xtatlahucan chixcuhuin. Xlicana xla pi Santiago lacatancs huan pi huanti lipahuán Dios mákat tuncán xlitasiyut tlan xtatlahu, sampi chuna namá huan pi “yamá huanti huan pi lipahuán Dios, chu ni pala tzinú limasiyuy huantu lacuan tatlahu c-xlatamat, xlipacs yumá tu huan pi canajlay, caj lampala ni xtalulótkat quitaxtuy, usu min litaxtuy pala ni canajlay” (2:20). Santiago xman huá litakatzankay pi xlipacs huanti lipahuankoy Dios xlipacs chali chali xlatamatcan catlahuakolh huantu lacuan tatlahu, chu ni caj xman caliaklhuhuatnankolh pala tancs, usu ni tancs huantu litakalhchihuinanakoça xtachihuin Dios, usu pala aktum tastacyahu ni matlanilh; huata xatlan camasiyukolh c-xlatamatcan pi xlicana canajlanikoy Dios.

Xla lacatancs quincahuaniyan pi cuintaj catlahuahu, chu nitú tilimaxcajua linanahu quisimakatcan (3:1-12), na ni pala ti caquiclhcatzanihu, nitú calakcatzahu, chu ni calakatilacahu nakalhiyahu xman hua huantu anán catuxahuat (3:13; 4:10). Nití caliyahuahu pala tú quintachixcucán (4:11-12). Xahuachí acxni pala tú tlahuaputunahu, ni huá litlancañahu,

chū maktum tuncán namalulokahu pī chuná natlahuayahu, sampi “xman huā Dios catziy huantu quincakspulanitán nahuán lichali quilhtamacú xkakamachá” (4:13-16).

Xlikatsputni yuma carta huanikocán xlipacs huanti lipahuan koy Cristo pī nī tlakaj caankolh, huata lipaxuhu casquinikolh Dios c-xoracioncán laquimpi huantu tlan calatamakolh, chū nitú caakspulakolh xlipacs chixcuhún (5:7-20).

Santiago xakatlilacán huanti tzoknimakó xcarta

¹ Quit Santiago, cscujni Dios, chū xlá Quimpuchinacan Jesucristo, luhua canā lipaxuhu ccaxakatlilacamachán xlipacs huixín judíos huanti lipahuanátit Jesús, huanti canihua lapulayátit catuxáhuat.

Dios mastay tastácat, chū tapaxuhuanalén xlak-skatán huanti mapatinimaca

² Quinatalanín, acxni huixín catuhúa calitoklhcanátit, chū luhua tuhua talakapútzit nakalhiyátit, nī pala tzinú camininiyán nalisitziyátit, huata caj calipaxuhuatit.

³ Sampi acxni c-milatamatcán calucxilhcanátit caxatucahuā talakapútzit, pus acxni chuná caakspulayán, juerza catlahuanítit napaxuhuanapatiyátit, sampi lapi nī natatlajiyátit huixín chuná nalitalulokátit pī xlicanā tlan macalayátit masqui cacalakchín catuhúa atipatu tasokalín. ⁴Huampi luhua cuíntaj catlahuatit pī tama mintapaxuhuanalencán nī calaclatáyalh huata lihuana cacamaakstitumilín,

chū cacamaktayán lantla xlicana nacatlanátit c-mintacanjlacán, chū nialh ucxni tú caticaquitzankanincú c-mintahuixcanincán.

⁵ Lapi huí çatum huixín pala ni kalhiy tancs talacapastacni, huata xman huá Dios casquínilh laquimpi namaxquiy, sampi xlicana pi namaxquiy, chū xlá ni caj xatalhcán maxquiy caticahuá, xahuá cacatzítit pi nitú quincalihuaniyán acxni tu squiniyahu.

⁶ Acxni quin squiniyahu xtalacapastacni, quincamininiyán xlipacs quinacucán nalipahuanahu pi naquincamaxquiyán. Huá chuná ccalihuaniyán sampi yamá huanti atuyá puhuán ni luhua lihuana taluloka pala namaklhtinán huantu squinima Dios, tama chixcú ti macpuhuán luhua xtachuná litaxtuy la xakan takayahuaná huantu quimakosuma un, lacmín lacán len.

⁷ Huanti chuná lilay xtacanjla, ¿lantla luhua nakalhkalthitahuilay pi Quimpuchinacán namaxquiy huantu squinima?

⁸ Sampi tama chixcú ni akstítum huilinit xtalacapastacni, luhua lipecua atuyá puhuán; huá chiyú tanu huantu lacapastaca, chū chalí tanujá huantu natlahuay, ni akstítum canajlay huantu tlahuaputún.

⁹ Huixín huanti luhua limaxkanín, huampi cumu lipahuanátit Dios pus luhua milipaxuhuatcán sampi xlá luhua talipahu calimaxtunitán Dios c-xlcatín. ¹⁰ Na chuna litum huixín huanti masqui matamacunanín, chū pacs kalhiyátit tu maclacasquinátit, huampi cumu na lipahuanátit Dios, huixín na camininiyán napaxuhuayátit xpalacata cumu catziyátit pi Dios

nítú liucxilhma mintumincán huata c-xlacaín
 litaxtuyátit xtachuná lantla catihua chixcuhuín.
 Chuná cuan sampi huixín matamacunanín luhua
 xtachuná litaxtuyátit lantla xaxanat pukalhtum
 tachanán huantu ni makapalay. ¹¹ Sampi acxni
 pulhachá chichiní tzucuy tatalhmaniy, chu
 lipēcua cachichjuán, yama tachanán tzucuy
 xnaka, alistalh scaca, chu yujtamakán xaxanat,
 antiyá lakspukoy lantla lilakátit xuanit. Na
 chuná naquixtunikoy matamacunanín c-
 xlatamatcán, masqui luhua tu kalhikoy, namín
 quilhtamacú acxni nanikoy, namakaxtakoy
 catuhua tu lactlanca xputlajacan tumín huantu
 tlan xlitasiyukoy.

*Caná lipaxuhu yamá huanti natayaniy, chu
 napaxuhuanalén lantla caxatucagua tapatín*

¹² Chapaxuhuaña lama yama chixcú ti
 paxuhuanalén, chu tayaniy caxatucagua
 tatoklhni, usu tatzaksán tu miniy, sampi acxni
 natixtukoy xtapatín xlicana pi namaklhtinán
 yama lipaxuhu chu xlipaan latamat c-akapún
 huantu niucxnicú lakspuka, huantu xtachuná
 la aktum corona nataquicán, huantu Dios
 timalácnulh namaxquikoy xlipacs yama
 huanti xlicana paxquikoy, chu lipahuankoy.
¹³ Acxni pala tí makcatziy c-xlatamat pi
 toklhmaça laquimpi natlahuay huantu nitlán,
 niucxni capuhua pi hua Dios tlakahuacama
 pi chuná catláhualh, sampi Dios niucxnicú
 makcatziy pala tú xtláhualh huantu nitlán,
 chu ni pala chatum tí maakpuhuaniníy
 laquimpi catláhualh, usu pala natzaksaniy

xtacanjla. ¹⁴ Huampi cacatzítit pi acxni chuná makcatziyahú, huá quincasokaliyán xalixcajnít quintalacapastacnicán huantu xliankalhín quincalactlahuayahuaputunán. ¹⁵ Caj xpālacata xalixcajnít talacapastacni litzucuy talakalhín c-quilatamatcán, chu acxni talakalhín aya lipecua lantla aclhuuantahuilanít, pus quincamaaktzankayahuayán calínín.

¹⁶ Koxutanín huixín quinatalanín, niucxnicú catakskahuitapátit, ¹⁷ sampi xlipacs huantu tlan, chu akstitum makamaklhtinanítahu, xlicana pi c-akapún macamimachá Quintlatican Dios huanti xmalacatzuquinacán xlipacs huantu ucxilhahu stacu, chu pacs tu chu makaxkanankoy c-akapún, xlá, xtachuná yama maxkakananín xala c-akapún niucxni natalakpaliy lantla tlan catziy, chu ni quincamakaxtakán c-xalakacapucsua latámat. ¹⁸ Cumu xlá chuná lacásquilh, caj xpālacata xtalulóktat yama lipaxuhu xtamaçatzinín huantu mastay akaputáxtut, xlá quincamaxquin tanu xasasti quilatamatcán laquimpi quin nalitaxtuyahu xapulana huanti tlak talipahu xlakskatán huanti namaxquikoy yama xasasti latámat huantu xlá na namaxquikoy xlipacs huanti xlakskatán nalitaxtukoy alistalh.

Lantla quiliḡakantaxtíticán xtachihuḡ Dios c-quilatamatcán

¹⁹ Natalanín ti ccalakalhamanán, quit clacasquín chatunú lacatzucu catzaksátit tancs caakatáksit huantu lichihuḡnancán, huampi ni calacapalatnántit nakalhtinanátit, chu na chuná xpālacata pala nasitziyátit. ²⁰ Sampi yama huanti

lhu_hua hu_{ant}u laksitziy, xlic_{ana} ni tlahuay c-xlatámat hu_{ant}u Dios lakatij. ²¹ Huachá xp_{alacata} ccasquiniyán litlán pi maktum tu calakmakántit xlipacs hu_{ant}u nitlán, chu lixcajnit talakalhín hu_{ant}u chunacú xalismanín tlahuayátit, chu huata catactujútit c-xlacatín, chu camaxquítit talacasquín pi calakpálih milatamátcán yamá xasasti xtamaçatzinín Dios hu_{ant}u aya çachanicanitántit c-minacucán; sampi xlic_{ana} pi huá tamá xasasti xtamaçatzinín Dios kalhiy tlanca litlihuaká laquimpi namaakaputaxtiy milistacnacán.

²² Huampi ni talacasquín caj xman nakaxmatahu xtachihuín Dios, huampi tlak xlasquinca pi nalitzaksayah_u c-quilatamátcán, sampi pala huatiyá pi xkaxpáttit, chu ni xlitzaksátit namakantaxtiyátit hu_{ant}u huan, huata miacstucán xtákskahuitapátit pala xpuhuanátit pi chuná makantaxtipátit masqui ni litzaksapátit. ²³ Xlipacs hu_{ant}i kaxmata xtachihuín Dios huampi ni juerzá tlahuaniy pi akstitum nalilatamay hu_{ant}u antá limapaksinán, tamá chixcú luhua xtachuná quitaxtuniy lantla yamá hu_{ant}i lihuana lacaucxilhcán lantla luhua tasiyuy c-aktum espejo; ²⁴ xlá masqui c-espejo lihuana catziy lantla luhua talacasiyuy, huampi acxni tapanuniy espejo tuncán patzankakoy lantla luhua talacasiyuy. ²⁵ Huampi capaxúhualh yamá hu_{ant}i ni patzankay hu_{ant}u kaxmata xtachihuín, usu xlimapaksin Dios, huampi tzucuy litzaksay c-xlatámat hu_{ant}u antá limapaksinán, sampi xlic_{ana} pi huá tamá limapaksin hu_{ant}u quincamaxquiyán laktáxtut,

chū huānti namakantaxtiy c-xlatámat huantu limapaksinán, xlipacs huantu natlahuay luhua lipaxuhu naquitaxtuniy. ²⁶ Lapi huí ti huixín puhuán pi akstítum cacnīnaniy Dios, huampi ni akstítum maclacasquín csimákat, huata catuhuá huantu lixcajuachihuínán, pus tama chixcú xacstu taakskahuitamama, chū yama xtacacnín huantu huan pi luhua tlan, xlicana pi nitú xlakasi ni maktayama c-xlatámat. ²⁷ Sampi yamá huanti xlicana kalhikoy xaakstítum tacacnín huantu lakatiy Dios nakalhiyahu quin huanti lipahuanahu, hua kalhikoy xlacán huanti ankalhín maktayamakó huanti laklimaxkanín, xahuá puhuaninanin lacchaján huanti pala tú lipatimakó, usu pala tú akspulamakó, chū huanti laktzaksamakó nitú nalixcajualakoy huantu lixcájnīn anán unú catuxáhuat.

2

Ni huá calilacankohu pala tí limaxkan, chū ti matamacunú, acxtum calimaxtukohu

¹ Natałanín, xlipacs huixín huanti lipahuanátit yama talipahu Quimpuchinacan Jesucristo huanti tlanca xlatatzúcut, ccahuaniyán pi niucxni caj nalacsacpaxquinanátit pala makapitzín tlak napaxquikoyátit, chū xamakapitzín caj nalakmakankoyátit. ² Caj lantla nalichihuinanahu, lapí xamaktum acxni huixín macxtum huilátit nahuán laquimpi nalakataquilhputananátit, chū antá nacalakchanán chatum chixcú huanti tlanca matamacunú, chū lapí xlá makanuy xatapalaxla xaniyu xla oro, chū litacaxtayanit xalacuán,

chū lactapalaxla lhákāt, acxnī naucxilhátit pī luhua talípah, tlan tu nalilakaputzayátit, hasta chuná nahuaniyátit: “Calacapala, unú catahuila, huí aktum tlan putáhuilh.” ³ Chū lapi nā acxnitiya nacalaktanuyachán chatum lilakalhamanat limaxkan huanti lilhakananit pacs xalakuán, chū xatalaktzapataman lhákāt, huata xlá chuná nahuaniyátit: “Yanú c-tankanu huix catayapi, usuchí tanú culucs catahuila caj chunata catiyatna lacatzú c-quintuhuán.” ⁴ Lapi huixín chuná xtlahuátit, xlicana pī aya lacsacpaxquinampátit, xahuá caj xman huá ucxilhlacachimpátit tumín, chū nī huá mintalacán luhua paxquipátit. ⁵ Koxutanín huixín natalanín, cakaxpáttit huantu naccahuaniyán: ¿Lántla pī nī catziyátit pī Dios lacsackonit huanti limaxkanín, huanti nitú kalhikoy huantu xtapalh tumín unú catuxáhuat, laquimpi xlacán atzinú akstitum nalipahuankoy, chū luhua matamacunanín nalitaxtukoy c-xtacanaajlacán, laquimpi xalihuacá xlacán tī mininikoy namaklhtinankoy yama lipaxuhu latámat c-xtapáksit huantu malacnunikonit namaxquikoy xlipacs huanti paxquikoy, chū lipahuankoy? ⁶ Huampi huixín huanti huanátit pī lipahuanátit Dios nī cajcu maktum lakmakanátit huanti limaxkanín. Lihuana calacapistáttit, ¿pá nī huá tama matamacunanín huanti caakskahuimaktiyán huantu huixín kalhiyátit, chū camaxuataleninanán c-xlacañincan mapaksinanín laquimpi namaxokonikoyán hasta masqui huantu nialh lakahuilanítit? ⁷ ¿Tú akataksátit pī xlacán luhua calahuá, chū lixcájnítit

likalhchihuinankoy xtucuhuini Cristo huanti huixin makamahlтинántit, chu chiyú lipahuántit?

⁸ Lapi huixin xlicana makantaxtiyátit yama xlimapaksin Dios huantu tlak luhua quilimakantaxtítcán huantu chuná tatzok-tahuilanit c-Likalhtahuaka: “Calakalhámanti xlipacs mintachixcú xtachuná lantlata huix micstu lakalhamancana.” Lapi chuná tlahuapátit, pus luhua tlan huantu makantaxtipátit. ⁹ Chi hua pala pi caj lacsacpaxquinanátit, pala huí ti atzinú lakalhamankoyátit, amakapitzin lakmakankoyátit, pus macapaťanuyátit tlanca talakalhin, na hua xlimapaksin Dios camakstuntlahuayán pi lactucxyahuanitántit.

¹⁰ Sampi lapi chatum litzaksama lihuana namakantaxtiy xlipacs huantu huí xlimapaksin Dios, huampi lapi ni namakantaxtiy pulactum huantu huan yama limapaksin pi xlitlahuat, pus quitaxtuy xtachuná pala xlipulactuminica lactucxyahuakoy huantu huí xlimapaksin Dios, chu mininiy nalipatinán. ¹¹ Sampi Dios huanti limapaksinalh: “Nití tixakatliya tánuj puscat lapi huí mimpuscat”, pus huatiyá tama quiDioscán huanti limapaksinampá: “Nitú timakniya mintachixcú.” Pus lapi chatum niti xakatliy tánuj puscat sampi kalhiy xpuscat, huampi lapi namakniy xtachixcú, juerza xlipatinat sampi kalhakaxmatmakanit huantu huan xlimapaksin Dios. ¹² Huampi huantu mimpalacatacán, akstitum cakalhchihuinántit, chu akstitum calatapátit xtachuná lantla ti lihuana catziy pi ni caj juerza matlahuimaca, huampi huata caj luhua xtapaxuhuán makantaxtiputún

yama xasasti xliṁapaksin Cristo huantu quincaliminyán laktáxtut laquimpī quin caj quintapaxuhuancán tlan nalimakapaxuhuayah. ¹³ Sampi acxni nalakchán yama quilhtamacú acxni xlipacs chixcuhuín namaḱalhapalikocán, chu namaṁatinikocán c-xlatatīn Dios, yama huanti ni tzinú lakalhamankonit amakapitzin c-xlatamatcán, na ni pala tzinú catilakalhamankocá; huampi huanti lanchuj quilhtamacú lakalhamankoy amakapitzin, acxni chu Dios namaḱokonikoy xlipacs tachixcuhuitat, xlacán luhua lipaxuhu naquitaxtunikoy sampi na nalakalhamankocán, chu natayanikoy.

Pala tí xlicana lipahuán Dios calimasiyulh xlatamat

¹⁴ Natalanín, ¿tú natlajaniy lapi huí ti nahuán pi xlicana lipahuán Dios huampi ni pala tzinú limasiyuma xlatamat? ¿Pá huixín puhuanátit pi tlan namaḱaputaxtiy caj xtacanajlá huantu kalhiy? ¹⁵ Caj calacapastáctit: lapi huí çatum lantlá huixín pala chixcú, usu puscát huanti tzankaniy huantu maclacasquima, ¹⁶ chu caj chuná namá nahuanicán: “Lacatzucu napina, Dios capulanín. Huantu tlan calhakánanti, chu tlan cahuayampi hasta nakalkasa”, huampi lapi ni maxquimaca huantu namaclacasquin c-xtiyatlihua, xahuá huantu nalihuayán, ¿pá huachá nalikalkasa caj man lacuan tachihuín huantu huanica? ¹⁷ Pus na xtachuná quitaxtuy quintacanajlacán, lapi caj xman huanahu pi lipahuanahu Cristo, chu ni pala tzinú limasiyuyahu quilatamatcán, quitaxtuy xtachuná

lampala ni lipahuanahu. ¹⁸ Xamaktum pala huí ti ni matlaniy tu cuanit, chu chuná naquihuaniy: “Huí makapitzín huanti akstitum lipahuankoy Cristo masqui nitú tlahuamakó huantu lacuan tatlahu.” Huampi quit chuná nackalhtiy: “Cpuhuán pi huix ni lay naquimalulokniya tu huana xpalacata yama ti tlan akstitum nalipahuán Jesús acxni c-xlatamat ni tlahuama huantu lacuan tatlahu, huampi quit tlan nacmasiyuniyán lantla caj xpalacata lacuan tatlahu tu tlahuama tlan nacmalulokniyán pi clipahuán Jesús.” ¹⁹ Lapi huix canajlaya pi xman chatum tlanca talipahu Dios huí c-akapún, luhua xlicana pi tlan lantla canajlaya; huampi milicatzit pi hasta akskahuinín na canajlakoy xman chatum Dios anán, chu acxni lacapastackoy pi chuná, caj lantla xtapecuacán tzucuy lhpipixnikoy. ²⁰ Huá xpalacata clihuaniyán, ni xatzácat cacatzi, huata caakátaksti, chu calicatzitahuila pi lapi lipahuana Dios huampi ni litzaksápat c-milatamat yama xatatlahu huantu xlá lakatij, pus mintacanajla caj lampala ni xtalulótkat quitaxtuy. ²¹ Masqui acxni makasa quilhtamacú Dios matzankanánilh Abraham, chu limáxtulh xtachuná pala nialh tú xlaclén c-xlacatín caj xpalacata pi lakátilh lantla lakachixcuuilh pi calelh xkahuasa huanti xuanicán Isaac c-aktum kastín, chu antá camáknilh c-xokspun altar, chu chuná calisahuánilh Dios la tantum xalimaknit licaxtlahuán. ²² Lantla Abraham xlipahuán Dios, luhua xlimalulokma xtatlahu, chu caj xpalacata pi akstitum tu tlahuama c-xlatamat yama xtacanajla tancs maakstitumílih.

23 Chu c-xlatámat lihuana likantáxtulh huantu tatzoktahuilanit c-Likalhtahuaka antani chuná huan: “Abraham akstítum lipahua Dios, huá xpálacata Dios matzankanánilh, chu limáxtulh xtachuná pala nitú xkalhiy xtalakalhín. Chu huá xpálacata acxni Dios lichihuínán Abraham hasta na limáxtuy la xamigo huanti luhua xpaxqui.”

24 Antá luhua cuíntaj catlahuátit pi Dios xalaktaxtún limáxtulh xtachuná pala nialh tú laclén c-xlacatín, ni caj xman cumu limakapaxúhualh Dios lantla akstítum xlipahuán huampi na xpálacata pi limálúloklí lacuan xtatlahu huantu xmasiyuy c-xlatámat. 25 Na chuna litum quitaxtúnilh yama xaaktzankatayani puscat xuanicán Rahab, Dios matzankanánilh, chu limáxtulh xtachuná lampala nialh tú xlaclén c-xlacatín caj xpálacata pi xlá camátzeklí c-xchic, chu masiyunikolh tánuj tiji laquimpi natzalakoy yama talakachanin judíos huanti xankonit ucxilhuilnankoy c-xcachiqún. 26 Laquimpi lihuana naakataksátit huantu ccahuanimán, lapi xtiyatlihua chatum chixcú ni kalhiy xlistacna, quitaxtuy pi xanín, chu huanti huan pi lipahuan Cristo, huampi lapi nitú limasiyuma c-xlatamat tlan tatlahu, quitaxtuy pi xanín xtacanjla.

3

Luhua cuíntaj quilitlahuacán quisimakacán

1 Natalanín, ni luhua chalhuhua nalitaxtuputunátit la lactalipahu makalhtahuakananín, sampi huixín lacatancs catziyátit pi quin huanti masiyuyahu xtachihuín Dios cuíntaj quilitlahuacán

huantu masiyuyahu, sampi quin atzinú luhua
 lipecua naquincamapatinicanán c-xlacatin
 Dios ni xahua amakapitzín lapí ni xtalulóktat
 huantu nahuanahu. ² Xlipacs quin luhua
 huantu liakchakxtayayahu, chu tlahuayahu
 huantu nítlán, huampi lapí chatum niucxnicú
 quilhpatanuy, niucxni huan huantu ni xlihuánat,
 xlicana pi tama chixcú makaacchán kalhiy
 xtalacapastacni, chu catziy cuíntaj tlahuay
 xlipacs xlatámat. ³ Huixín catziyátit pi acxni
 tantum cahuayu makalhnuyahu xfreno, tu
 tlan limalakspitahu, chu lenahu canihúa
 antani quin puhuanahu. ⁴ Na caucxilhtit
 yama tlanca putacutnu xala c-takayahuaná,
 masqui luhua lactlanca, chu masqui tlihuaka
 un tahuacaniyachi huantu snoklén, caj actzu
 timón kalhiy huantu xlimatlahuanicán huá tlan
 lilenkoy xmatlahuaninanín canihua antani
 xlacán lemputunkoy. ⁵ Na luhua xtachuná
 quitaxtuy quisimakatcán, masqui xlicana pi lantla
 quilichatuminicacán, huá atzinú nitú xlakasi
 sampi luhua actzú, huampi huata tlak luhua
 huantu xlá tlan tlahuay. ¡Xtachuná quitaxtuy la
 actzu lhcúyat huantu tlan puxkoyuhuilíy aktum
 tlanca caquihuín! ⁶ Chu tama simakat kalhiy
 tlanca xlitlihuaka xtachuná la lam pasay tlanca
 lhcúyat. Quisimakatcán huantu kalhiyahu c-
 quinquilhnicán quincamahuaniyán hasta masqui
 huantu lixcájnít; masqui caj pulactum, chu ni
 xlicana huantu quincamahuaniyán, huampi
 quilichatuminicacán quincamaxcajualiyan.
 Yuma quisimakatcán huá man limapasikonit

clhcuyat akskahuiní laquimpi na xlipacs
 quilatamatcán namaxcajualiyahu masqui huantu
 ni lixcajnit xuanit laquimpi nalaktzankayahu.
 7 Chixcuhuín tlan mamantzujlikoy tuhuajcuta
 takalhín, xtachuná lantla tu koskoy caunín,
 xahuá lhuhua huantu taxuataankoy catiyatna,
 na chuná huantu lamakó c-pupunú, chuná
 namá mamustzulenkonit; 8 huampi tama
 simakat ni pala chatum ti tlan xmamustzúhuilh,
 xlá ni tamastay namakatlajacán ni nahuán
 yama lhuhua lixcajnit, lilaknín kalhiy huantu
 malaktzankayahuanán. 9 Xlicana pi hua
 quisimakatcán limaxquiyahu cacni Quintlatican
 Dios acxni tliniyahu, chu c-quioracioncán;
 na hua litum quisimakatcán lihuanahu pi
 calaclenkolh yama huanti sitzinikoyahu masqui
 xlicana pi hua Dios na malacatzuquikonit,
 huá tlahuakonit laquimpi nakalhiyoy huantu
 lacuan talacapastacni xtachuná lantla xlá kalhiy.
 10 Lacatuma quinquilhnicán antani taxtuyachi
 yama lacuan tachihuín huantu limaxquiyahu
 paxcatcatzínit Dios, xahuá yama laclixcajnit
 tachihuín huantu calahuá liaktlakaxakatlikoyahu
 huanti sitzinikoyahu. Natalanín, quit tancs
 ccahuaniyán pi ni chuná xliilat. 11 Caj luhua
 lihuaná calacapastáctit: c-akatum taxtunú, ¿pá
 tlan taxtuyachi xasaksi chúchut, chu na antiya
 litum nataxtuyachi xaxun chúchut? 12 Sampi
 chuná la akatum cucatá ni lay laxux nahuán
 xtahuácat, na ni pala akatum asíhuít xtahuácat
 nahuán uvas, huá xpalacata calihuananiyán
 pi aktum taxtunú antani taxtuyachi xasquiija

chúchut, n_i lay p_i antiya l_itum nataxtuyach_i
xaskoko chúchut.

*Pala t_i makcatziy p_i luhua akskálalh,
calimasíyulh xlatámat*

¹³ Lapi c-milakstipancán lama chá_tum
huant_i makcatzicán p_i luhua akskálalh,
pus tancs calimasíyulh xlatámat huantu
tlán tlahuay laquimp_i xlipacs amakapitzín
nauxcilh_{koy} p_i xlicana akskálalh, huamp_i lapi
n_i nalitlançatziy xtatlahu tlak xalih_{uacá}
nalitasiyuy xliakskálalh. ¹⁴ Ch_i huá palapi
mastayátit quilhtamacú p_i nacamakatlajayán
c-minacucán taquiclhcatza, xahuá tasitzín, xahuá
nitú laliucilhátit, ch_u acxn_i pala tú nitlán
tatlahu tlahuayátit, huá chuná litlahuayátit
samp_i caj hu_i t_i talamakatlaputunátit, huamp_i
tancs cçahuaniyán p_i n_i pala tzinú camininiyán
tlancaj naca_limakcatzicanátit samp_i n_i chuná
akstitum limakantaxtipátit lantla lacasquín Dios
natlahuayátit xtatlahu, xahuá n_i lilatapayátit
huantu xtalulóktat. ¹⁵ Ch_u lapi hu_i t_i tlancaj
limakcatzicán xliiskalala acxn_i tlahuama aktum
nitlan tatlahu, n_i xlicana huá maxquin_it xliiskalala
Dios t_i hu_i c-akapún, huamp_i unú catuxáhuat
catzinin_it tama talacapastacni, huá xliiskalalacan
chixcuhuín, ch_u hasta na maktanun_it akskahuiní.
¹⁶ Samp_i antani pacs laquiclhcatzanikoy,
lataskahuinikoy, ch_u lamakasitzikoy, pus na
antá tasiyuy huantu lixcajnit takslokón, xahuá
catuhua n_i tlán tatlahu. ¹⁷ Huamp_i xlipacs
huant_i xlicana kalhikoy xtalacapastacni, xahuá
yama tastácat huantu Dios mastay, n_i chuná

latamākoy, huata xlacán luhua akst̄itum lemākó xlatamātcán, kalhikoy tlan tapuhuán, tlan catzikoy, catihuá pacs lakalhamankoy, acxni pala tú huanikoacán, usu pala mapaksikocán xlacán lipaxuhu kalhakaxmatn̄inankoy, pala tú n̄itlán tlahuanikocán paxuhuanalenkoy; acxni kalhchihuinankoy huankoy xtalulóktat, chu xaliñkahl̄in tlahuakoy huantu lacuan tatlahu. ¹⁸ Xlipacs huanti lilakaputzamakó pi lipaxuhu, chu aktziyaj calatamakolh amakapitzin, luhua xtachuná quitaxtunikoy lampala chamakó huantu tlan latamat, chu acxni nalakchán quihltamacú lantla namakalakoy huantu chankonit c-xlatamātcán amakapitzin, xlicana pi natasiyuy huantu lipaxuhu, chu akst̄itum latamat huantu nakalhikoy.

4

Quililakachixcuhuitcán Dios ankalh̄in

¹ Luhua lihuana calacapast̄ac̄tit, lantla c-milakst̄ipancán, ¿n̄i luhua minchá takslokón, xahuá taquichcatza acxni tzucuyátit lamakasitziyátit? Xlicana pi nin̄i alacatanu huampi antiyá c-milatamātcán sampi antá ankalh̄in casokalimán xalixcajn̄it mintalacapast̄ac̄nicán. ² Chuná quitaxtuy sampi acxni pala tú huixín lakatiyátit, chu ni lay kalhiyátit, pus lalakcatzalacapiniyátit, latalatlahuayátit, lalacataquiayátit, chu fuerza litlahuaniyátit, chu hasta lalimakniyátit caj xpalacata huantu puhuanátit pi xkalh̄itit. Xlicana pi ni lay kalhiyátit huantu puhuanátit sampi ni

huá squiniyátit Dios. ³ Xahuá masqui puhuanátit pi squiniyátit Dios tu caquitzankaniyán xtachuná pala tumín, niucxni camaxquiyán, huampi huá xpalacata ni tancs squiniyátit, sampi xlipacs huantu huixín puhuanátit xkahlítit lilacapastacátit lantla nalipaxuhuayátit xala c-mintiyatlihuacán. ⁴ ¡Koxutanín huixín huanti caj xman likamanamputunátit Dios! ¿Lantla pi ni catziyátit pi xlipacs huantu lakatilacapinátit, chu xman lipaxuhuaputunátit huantu lixcájnít anán catuxáhuat, xlicana quitaxtuy pi ni ucxilhputunátit Dios? Xlipacs huanti aktum catziy pi atzinú matlaniy, chu lakatiy xlipacs huantu lixcájnít anán catuxáhuat, pus na luhua xtalatlahuana Dios quilítaxtuy. ⁵ Huá xpalacata Dios limatzoknínalh c-Likalhtahuaka antani chuná huan: “Yama Espiritu Santo huantu Dios huilínit c-quilatamatcán laquimpi akstitum nalatamayahu, xlá quincalakcatzanán, chu lacasquín pi xman huá natapaksiniyahu.” ⁶ Huampi na milicatzitcán pi cumu Dios quincapaxquiyán xaliankahlín quincamaktayamán laquimpi acxni naquincatoklhputunán huantu nitlán tatlahuaputu xala catuxáhuat, tlan natayaniyahu, chu huá litalulokahu huantu tatzoktahuilanit c-Likalhtahuaka antani chuná namá huan: “Dios ni pala tzinú matlaniy xtayacán huanti tlanca catzikoy, chu luhua talipahu makcatzikocán, huampi huata luhua lakalhamankoy huanti nitú putzama, huata caj litayay pi nitú xlakasi.” ⁷ Huá xpalacata ccalihuaniyán, xatlán maktum catamacamastánitit Dios chu

acxni chuná huixín natlahuayátit, xlicana pi tama akskahuiní nacatzalamakanán.
 8 Lipaxuhu calaktalacatzuhuítit Dios laquimpi xlá na lipaxuhu nacamakamaklhtinanán, chu nacakaxmatniyán xlipacs huantu nahuaniyátit. ¡Xlipacs huixín huanti xtlahuanítántit talakalhín, maktum camakaxtaktayátit! Na chuná huixín huanti puhuanátit pi lipahuanátit Dios huampi lakatiyátit lipaxuhuayátit xlipacs huantu lixcájnít anán catuxáhuat, quit ccahuaniyán pi calakpalítit xtalacapastacni minacucán.
 9 Lihuana calitalakaputzítit huantu nítlán tlahuanítántit c-milatamatcán, chu tlan calítasátit xlipacs mintalakahincán; lapi xlitzimpátit pi tlan lapátit, huata chu xatlán catasátit, chu lapi lhuha huantu xlipaxuhuapátit, huata chu calipuhuántit. Tama tapaxuhuan, xahuá talítzi huantu xkalhiyátit calilakpalítit laquimpi huata nakalhiyátit tlanca talipuhuan.
 10 Cacamakcatzicántit pi nítú milakasicán c-xlcatin Quimpuchinacán laquimpi xlá luhua lactalipahu nacalimuxtuyán.

Nítí catziy antani naquitayay c-xlatámq

11 Natalanín, niucxni calahuá calikalhchihuínántit mintalá, sampi yamá huanti calahuá likalhchihuínán chatum xtalá, usu pala putzananiy xtalakalhín huantu tlahuanit caj xman laquimpi tlan nalihuaniy, tama chixcú litaxtuy xtachuná pi lihuanima xlimapaksín Dios pi nítlán huantu limapaksínán sampi antá huan pi quilalipaxquitcán. Lapi huix lihuaniya Dios pi nítlán xlimapaksín, xlicana pi nialh

makantaxtípat huantu limapaksínán huampi huata litaxtuya xtachuná lantla chatum juez huanti makalhapalínán. ¹² Huampi milicátzit pi xman chatum Dios huanti mastanít xlimapaksín, chu xman huá xacstu litaxtuy tlanca talipahu juez; xlicana pi xman huá tlan naputzananikoy, usu namapatinikoy tachixcuhuítat lapi xlá chuná nalacasquín, usuchí namaxquikoy laktáxtut. Huampi huix, ¿tú milakasi laquimpi tlan taji naputzananikoya, usu nalihuanikoya huantu tlahuamakó amakapitzín chixcuhuín?

¹³ Cuíntaj catlahuátit huixín huanti lacatancs malulokátit acxni chuná huanátit: “Pala huá chú, usuchí chalí naanahu yama c-aktum cachiquín, antá nalatamayachahu cana caj aktum cata, catuhuá naliscujahu laquimpi natlajayahu luhua tumín.” ¹⁴ ¡Huampi ni pala tzinú catziyátit huantu caakspulanítán nahuán c-milatamatcán chalí tuxama naxkakayachá! Sampi milatamatcán xtachuná litaxtuy la jínat huantu caj puntzú tasiyuy acxni tamacatahuilay, chu ni pala xalitacatzín lantla lakspupalakoy. ¹⁵ Huata acxni nakalhchihuinanátit chuná milihuanatcán: “Lapi Dios lacasquín nalatamayahu chalí quilhtamacú, naanahu yama c-aktum cachiquín, naucxilhahu pala tú antá naliscujachahu.” ¹⁶ Huampi cumu lismaninítántit acxni pala tú likalhchihuinanátit maktum tuncán macanajliyátit pi chuná naquítaxtuy, chu hasta lipacxátit mintatlancacatzincán, sampi luhua lactalipahu camakcatzicanátit masqui xlicana pi nítlan tlancaj namakcatzicanátit. ¹⁷ Chuná pi luhua milicatzitcán pi yamá huanti lacatancs

catziy pi xliṭláhuat c-xlatámat huantu lacuan tatlahu, chu lapí nī tlahuama huantu xliṭláhuat, pus kalhiy tlanca talakalhín c-xlacatín Dios.

5

Matamacunanín huanti kalhikoy luhua tumín na calilipuhuankolh

¹ Huixín matamacunanín huanti huata huá lipahuanátit lantla luhua kalhiyátit tumín nī xahua Dios, ¡cakaxpáttit huantu nacahuaniyán! ¡Camininiyán catasátit, chu calipuhuántit caj xpálacata yama tlanca talakapútzit huantu nacalakchanán! ² Sampi namín quilhtamacú acxni tama mintumincán huantu huanchú kalhiyátit, xalán lampala xamasni naquitaxtuy, na chuná xalacuan militacaxtaycán aya pasanit nahuán kotxkaluhua. ³ Tama tumín xla oro, chu xla plata huantu huixín maakstokuilínitántit, aya tzulutuananít nahuán, huá tama xatzulutuanan mintumincán nacamalaktzankayahuayán xtachuná la lhcúyat, sampi huá mintumincán nacamalacapuyán c-xlacatín Dios yama ahuatiya quilhtamacú acxni nataṭlahuakoy cuenta xlipacs tachixcuhiṭat, chu xatzulutuanán nalitaxtukoy xtachuná la testigo huanti namaluloka pi xlicana luhua huantu nītlán liṭlahuanitántit. ⁴ Hua yama limaxkanín huanti catascujnitán c-mimpucuxtucán, huampi huixín nī acchán maskahuikonitántit, huá caliyahuamán huantu tlahuanikonitántit, chu Quimpuchinacán huanti tlanca xlacatzúcut aya kaxmatkonit xtacasancán yama koxutanín scujnín. ⁵ Lantla lapátit catuxáhuat huixín paxuhuapátit sampi

nítú catzankaniyán, xaacchán huayampátit, hasta huanchú kompátit xtachuná la takalhín huantu makakonkocán, ipero chu aya lakchama quilhtamacú acxni huixín xtachuná takalhín nacamaknicanátit! ⁶ Chuná calakchanán sampi luhua laklimaxkanín mapatinikonítantit, makapitzín hasta makninitántit, ni pala tzinú talakaputzakótit masqui lacatancs xcatziyátit pi xlacán ni lay catalhtaniniyán.

Santiago huanikoy pi ankalhín catlahuakolh oración, chu capaxuhuanapatikolh xlipacs huantu akspulakoy

⁷ Natalanín, huantu mimpalacatacán lipaxuhu cakalkalhítahuilátit nalakchán quilhtamacú acxni namimpalay xlimaktuy Quimpuchinacán. Cauxilhtit la chatum chananá huanti chananán c-xpúcuxtu, cumu lipahuanit pi namakalay huantu chanit, xlá paxuhuañ ucxilha lantla tixatuy quilhtamacú lantla kalhkalhítahuilay hasta acxni namin tlancasen, sampi xlá huí tu ucxilhacachanit. ⁸ Pus na chuná huixín huanti lipahuanátit Cristo, ni calaclátit c-mintacanajlacán, huata lipaxuhu cakalkalhítahuilátit sampi nialh makas quilhtamacú nachín Quimpuchinacán.

⁹ Natalanín, ni taji caliputzananítit pala tú nítlán tlahuakonit mintachixcucán laquimpi tlan nalihuaniyátit, usu calahua nalikalhchihuinanátit. Sampi huanti chuná tlahuay acstulitamaklhtumiy c-xlacatın Dios huanti xman huá mininiy nalitaxtuy lipecuanit juez, chu huanti aya lacanuya c-málaccha

laquĩmpĩ chuná natlahuay. ¹⁰ Natalanín, huá cakantítit lantla tilatamakolh xalakmakan profetas acxni xpalachihuinanimakó Dios c-xlakstipančan xlitachiucán, chu lantla xlacán paxuhuanapatikolh nítlan huantu akspulakolh. ¹¹ Quin luhua lactalipahu ccalimaxtuyahu huanti aya paxuhuakoy masqui patikoy caxatucahua tapatín huantu lakchinkoy c-xlatamatcán, xahuá aya calitakalhchihuinancanítántit lantla patínit yama xamakan kolutzín xuanicán Job, na catziyatittá pi alistalh Dios lakalhámah pi paxuhuanapátihl xlipacs huantu akspúlalh; huá lilakalhámah sampi Dios xlicana luhua tlan xtapuhán, chu kayaj catzanikoy, xahuá lakalhamankoy xlipacs huanti lipahuankoy.

¹² Xalihuacá huantu cuíntaj milítlahuacán pi acxni pala tú lichihuinanátit, chu lacasquinátit pi xcanajlaca huantu chihuinántit, ni caliquilhpítit nalimalulokátit akapún, catiyatna, usu pala tú lantla tu anán, huampi huata caj xman cahuántit acxni kalhchihuinanátit, “Xlicana”, lapí cana, lapí ni cana, pus “Ni xlicana”. Chuná milikalhchihuinatcán laquĩmpĩ nítu nalitamakstuntlahuayátit caj xpalachata mintachihuincán.

¹³ Pala tí makcatziy talipuhuan c-xlatamat, mininiy pi catláhualh oración; chu pala tí makcatziy tapaxuhuan c-xlatamat calitlínihl Quimpuchinacán tatlín tu nalimaxquiy paxcatcatzínit. ¹⁴ Lapí chatum huixín ti tatatlay, catasanikolh lakkolún huanti puxcunankonit c-siculán laquĩmpĩ xlacán napalachasquinkoy c-xoracioncán, chu nalitlahuakoy aceite, na

acxnitiya nasquinikoy litlán Dios pi camapácsalh. ¹⁵ Chu pi xlipacs xlitlihuaka xtaçanajlacán nasquinikoy Dios camapácsalh, yama tatatlá xlicana napacsa, chu lapí huá xlipatima caj xpalacata xtalakalhín huantu xtlahuanit, xlicana pi Dios pacs namatzankananiy. ¹⁶ Huá xpalacata ccalihuanian pi calakalhapalanitit mintalakalhincán chatunu amakapitzin, chu calapalacatlahuatit oración c-xlacin Dios laquimpi masqui tú xlitatatlayatit napacsatit. Sampi yama chixcú huanti tlan xtapuhan, chu xlipacs xnacú litlahuay oración, xlicana pi xoración kalhiy tlanca litlihuaka, chu Dios kaxmatniy huantu squiniy. ¹⁷ Xahuá caj calacapastáctit xamakan quilhtamacú yama profeta Elías, na caj catihua chixcu xuanit xtachuná lantla quin, huampi acxni xlipacs xnacú tzúculh squiniy Dios c-xoración pi nialh camilh sen, pus aktutu cata aitat ni milh sen. ¹⁸ Acxni squinipá Dios pi camacamilhá sen, Dios kaxmátnilh xoración, chu macámilh sen, chuná chu namá tilananampá catiyatna.

¹⁹ Natalanín, pala tí akstitumá xlipahuán Quimpuchinacán, huampi xamaktum milh quilhtamacú tlahuay talakalhín, chu akxtakmakán huantu aya xlipahuán, chu lapí chatum litum huanti na lipahuán Cristo namaktayay pi calipahuampá Quimpuchinacán, ²⁰ luhua milicatzićán pi huanti yumá maktayay chatum xtaçanajlaní huanti xmalaktzankama xlatamat xpalacata xtalakalhín, lapí maakataksniy pi calipahuampá Dios, chu calakmákalh xtalakalhín,

pus luhua tlanca lītlan tlahuaniy lantla
lakmaxtuniy xlistacnā laquimpi ni xlipaán
naniy, chu Dios matzankananiy yama xlihuhua
xtalakhín huantū xtlahuanit.

**Hua xasasti talaccaxlan quinTlatican
Jesucristo
New Testament in Totonac, Highland (MX:tos:Totonac,
Highland)**

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Highland

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonac, Highland

tos

Mexico

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Highland

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

df936465-4138-5f59-b29c-cb397c2f3526